

PRESENTAZIONE Che c'è di meglio di una soap opera, con le sue strutture ripetitive e con la sua capacità di coinvolgerci emotivamente per imparare un po' di inglese

colloquiale? E il massimo della vita si ha se la soap è ambientata in un ufficio autenticamente inglese. Allora si che possiamo ottenere quell'effetto di "simulazione" che ci

permette, attraverso semplici dialoghi, di avere quasi lo stesso effetto di apprendimento che avremmo andando a lavorare in un ufficio a Londra o a Birmingham!



Sarah Ferrara, l'autrice

SOAP!

Adventures in Temping (1)

Anche noi abbiamo la nostra piccola telenovela. L'abbiamo fatta scrivere apposta a **Sarah Ferrara**, chiedendole di ambientarla nel mondo dell'ufficio e di farcirlo di termini utili. In questa puntata, presentiamo i nostri eroi.



Foto: www.freeimages.co.uk

Pronuncia Guidata

Testo originale

Traduzione STUDIO

ĒDV'ENCHĒZ IN TEMPIŃ

Episėud Wan

1 IŃgrid, th'ėeti-t'uu yiėz ěuld iz ě temp sekrėt'ri. Shi livz in Mazw'l Hil, Landėn widh hėė tuu kėats ěnd hėz ě boifrend ko-old Sėm.

2 Shi wonts tu bi ě raitė, ěnd wėėx ěz ě temp tu pei dhė rent ěnd raitis on dhė w'iik'endz.

3 Shi went tu steit skuul, hėz sev'n Jii Sii Es liz ěnd tuu Ei lev'lz in IŃglish Litrėchė ěnd Hist'ri, ěnd hėz biin wėėkiŃ on ěnd of ěz ě temp fo-o dhė paast faiv yiėz.

4 Hėė temp eij'nsi hėz ěs'aind hėė ě nyuu job ět Hillmėn Kėns'altiŃ in dhė West End ov Landėn, ě maakiŃ kėns'altiŃ fėėm hedid bai dhė fo-om'idėb'l fiimeil egz'ekyėtiv Kleė Hillmėn...

5 Rės'ėpsh'nist: Gud mo-oniŃ, hau kėn Ai help yu?

6 IŃgrid: Aim dhė nyuu temp. Huu shud Ai rėp'o-ot tu?

7 Rės'ėpsh'nist: ěu rait. Jast wan mėumėnt pliiz (shi pix ap dhė fėun ěnd tėps thrii nambėz). Mistė FiildiŃ, dhė nyuu temp iz weitiŃ d'aunst'ėėz. ěu... ěuk'ei. Yes, sėėt' nli Ai tel hėė nau. ěuk'ei. (Shi puts daun dhė fėun). Mistė FiildiŃ wil bi daun in ě mėumėnt, if yud laik tu weit hiė in rės'ėpsh'n. Wud yu laik sam kofi?

8 IŃgrid: Yes, pliiz, blėk nėu shugė. Kėn Ai smėuk in hiė?

9 Rės'ėpsh'nist: Aim ěfr'eid dhis bildiŃ iz ě non-smėukiŃ bildiŃ. Mėust piip'l nip 'auts'aid in dhė kofi breik tu smėuk. If yu get ko-ot, dhėėz ě fain, sėu dėunt set of dhė smėuk ěl'aamz, wot'evė yu du!

ADVENTURES IN TEMPING

Episode 1

1 ¹Ingrid, thirty-two years old, is a temp secretary. ²She lives in Muswell Hill, London with her two cats ³and has a boyfriend called Sam.

2 ¹She wants to be a writer, and works as a temp to pay the rent ²and writes on the weekends.

3 ¹She went to state school, ²has seven GCSE's and two A levels in English Literature and History, ³and has been working on and off as a temp for the past five years.

4 ¹Her temp agency has assigned her a new job ²at Hillman Consulting in the West End of London, ³a marketing consulting firm headed by the formidable female executive Claire Hillman...

5 Receptionist: ¹Good morning, how can I help you?

6 Ingrid: ¹I'm the new temp. Who should I report to?

7 Receptionist: ¹Oh right. Just one moment please. ²(she picks up the phone and taps three numbers). ³Mr. Fielding, the new temp is waiting downstairs. ⁴Oh...okay. Yes, certainly, I'll tell her now. Okay. ⁵(She puts down the phone). ⁶Mr Fielding will be down in a moment, ⁷if you'd like to wait here in reception. ⁸Would you like some coffee?

8 Ingrid: ¹Yes, please, black no sugar. ²Can I smoke in here?

9 Receptionist: ¹I'm afraid this building is a non-smoking building. ²Most people nip outside in the coffee break to smoke. ³If you get caught, there's a fine, ⁴so don't set off the smoke alarms, ⁵whatever you do!

AVVENTURE NEL LAVORO TEMPORANEO

Episodio 1 → Prima puntata

1 ¹Ingrid, trentadue anni vecchia, è una temporanea segretaria. → Ingrid, 32 anni, è una segretaria a tempo determinato. ²Lei vive in Muswell Hill, Londra con i suoi due gatti → Abita a Muswell Hill, Londra, con i suoi due gatti ³e ha un ragazzo chiamato Sam. → ed ha un ragazzo di nome Sam.

2 ¹Lei vuole essere una scrittrice e lavora come una temporanea per pagare l'affitto → Vuole diventare scrittrice e svolge lavori temporanei per pagarsi l'affitto ²e scrive sui fine settimana. → e durante i fine settimana scrive.

3 ¹Ella andò a stato-scuola → Ha frequentato la scuola pubblica ²ha sette GCSE e due avanzati-livelli in inglese-letteratura e storia → ha sette GCSE e due A levels in letteratura inglese e storia ³e è stata lavorante acceso e spento/saltuariamente come una temporanea per i passati cinque anni → e svolge da cinque anni dei lavori temporanei saltuari.

- GCSE: General Certificate of Secondary Education, specie di esame di maturità riferito però a singole materie.
- A LEVEL: Advanced level: esame finale di una disciplina studiata a livello avanzato.

4 ¹Sua temporanea agenzia ha assegnato lei un nuovo lavoro → La sua agenzia di lavoro temporaneo le ha assegnato un nuovo posto di lavoro ²a Hillman Consulting nel West End di Londra → alla Hillman Consulting, nel West End di Londra ³una marketing-consulenza-ditta capeggiata dalla temibile femmina dirigente Claire Hillman... → una società di consulenza marketing con alla testa una temibile dirigente, Claire Hillman...

- WEST END: zona "bene" di Londra comprendente Westminster, Kensington e Chelsea.

5 ¹Buongiorno, come posso io aiutare te? → Buongiorno, posso aiutarLa?

- YOU: per coerenza con le abitudini linguistiche italiane, quasi tutti i "tu" saranno tradotti come dei "Lei"!

6 ¹Io sono la nuova temporanea. Chi dovrei io rivolgere a? → Sono la nuova segretaria temporanea. A chi devo rivolgermi?

- WHO...TO: equivale a "To whom should I report?"

7 ¹Oh giusto. Solo un momento per piacere → Ah, sì. Solo un momento, prego. ²(lei solleva il telefono/ricevitore e batte tre numeri) → (prende il telefono e digita tre numeri)

³Signor Fielding, la nuova temporanea sta aspettando giù dalle scale → Sig. Fielding, la nuova segretaria attende di sotto. ⁴Oh va bene. Sì, certamente, io dirò lei adesso. Va bene → Oh... d'accordo. Sì, certo, glielo dico subito. Va bene.

⁵(Lei mette giù il telefono). → (Riattacca)

⁶Signor Fielding sarà giù in un momento → Il sig. Fielding sarà giù a momenti, ⁷se tu gradiresti aspettare qui in reception → se vuole attendere qui alla reception.

⁸Gradiresti un po' di caffè? → Le andrebbe un caffè?

8 ¹Sì, per piacere, nero nessuno zucchero. → Sì, grazie, nero e senza zucchero.

²Posso io fumare dentro qui? → Si può fumare qui?

9 ¹Io temo *che questo edificio è un non-fumare-edificio → Mi dispiace, ma in questo edificio è vietato fumare. ²La maggior parte delle persone fanno un salto fuori nella caffè-pausa a fumare → Molti fanno un salto fuori durante la pausa caffè per fumare. ³Se tu vieni presa, c'è una multa → Se la scoprono, si prende una multa. ⁴così non faccia scattare i fumo-allarmi → quindi non faccia scattare l'allarme antifumo, ⁵qualunque cosa tu fai → qualunque cosa Lei faccia!

Pronuncia Guidata

Testo originale

Traduzione STUDIO

10 *lɪŋgrɪd*: Èu, èuk'eì. Thæfɪx.
(*lɪŋgrɪd* teix dhè kofi)

11 *Rës'epsh'nist*: Dhè kofi mësh'in
iz jast thruu dhæt do-o, in dhè
komèn ruum, wen yu wont sam
mo-o. (*Dhè fèun rînz*). Hel'èu,
Hilmèn Këns'altiñ, kæn Ai help yu?

12 (*È mæn in è syuut wo-ox daun
dhè lobi steéz intu dhè rës'epsh'n
eèrè*)

13 *Fiildiñ*: Hel'èu, lɪŋgrɪd, iz'nt it?
Aim Mistè Fiildiñ, Miz Hilmènz Pii Ei.
Jast folèu mi pliz.

14 (*Hi wo-oks aut ov rës'epsh'n
daun è korido-o, ænd tèenz rait intu
è laaj ruum widh faiv desx. Thrii
wimin ænd è mæn aa sitiñ æt fo-or
ov dhè desx widh hedsets on, taipiiñ
æt kèmpy'utèz. Mistèr Ef points tu
è desk next tu dhè windèu*)

15 *Fiildiñ*: Dhis wil bi yo-o desk.
Dhè wumèn yo-o filiñ in fo-o iz on
mèt'èèniit liiv, séu Ai exp'ekt yuul bi
widh as èb'aut six manths. Nèu
praiivt 'autg'èuif fèun ko-olz èl'aud,
praiivt iimeilz dyuèriñ breik taimz
èunli, ænd nèu yuuslis intènet sèèfiñ
wen yu shud bi wèèkiñ. Got dhæt?

16 *lɪŋgrɪd*: Èm, yes, Ai thiñk...

17 *Fiildiñ*: Wots yo-o taipiiñ spiid?

18 *lɪŋgrɪd*: Fo-oti wèèdz pèè minit.

19 *Fiildiñ*: Èuk'eì, dhæt'l duu. Yu aa
kèmpy'utè lit'rèt, aant yu? Gud,
èuk'eì. Hièz yo-o fèèst job. Taip ap
dhis rëp'o-ot fo-o mi in Wèèd,
Miz Hilmèn niidz it bai lanchtaim.
Hop tu it. (*Hi tèenz ænd exits
dhè ruum*).

20 (*lɪŋgrɪd sits æt hëè desk ænd
èup'nz dhè rëp'o-ot. Dhè géel
æth dhè desk next tu hëè kofs tu get
lɪŋgrɪd èt'ensh'n*)

21 *Emè*: Dèunt maind him. Hiz æn
idièt. Laix tu ko-ol hims'elf è Pii Ei.
Glo-orifaid sekrèt'ri, mo-o laik.
Aim Emè bai dhè wei...

22 *lɪŋgrɪd*: Hai, Aim lɪŋgrɪd.

23 *Emè*: Bai dhè wei, if yo-o géuif
tu bi hiè è wail, dheèz samthiñ
yu shud nèu...

24 *Wot iz it dhæt lɪŋgrɪd shud nèu
if shiz géuif tu fit in æt hëè nyuu
job? Wil shi mænij tu taip dhè
rëp'o-ot in taim fo-o Kleè Hilmèn?
Wil shi laast ant'il dhè kofi breik?
Tyuun in next manth tu faind aut...*

10 *Ingrid*: ¹Oh, okay. Thanks.
(*Ingrid takes the coffee*).

11 *Receptionist*: ¹The coffee machine
is just through that door, in the
common room, ²when you want some
more. ³(The phone rings). ⁴Hello,
Hillman Consulting, can I help you?

12 ¹(A man in a suit walks down
the lobby stairs into the reception
area)

13 *Fielding*: ¹Hello, Ingrid, isn't it?
²I'm Mr Fielding, Ms Hillman's PA.
³Just follow me please.

14 ¹He walks out of reception,
down a corridor, and turns right into
a large room with five desks. ²Three
women and a man are sitting at four
of the desks with headsets on, typing
at computers. ³Mr F points to
a desk next to the window)

15 *Fielding*: ¹This will be your desk.
²The woman you're filling in for is on
maternity leave, ³so I expect you'll be
with us about six months. ⁴No
private outgoing phone calls allowed,
⁵private emails during break times
only, ⁶and no useless internet surfing
when you should be working. ⁷Got that?

16 *Ingrid*: ¹Um, yes, I think...

17 *Fielding*: ¹What's your typing speed?

18 *Ingrid*: ¹40 words per minute.

19 *Fielding*: ¹Ok, that'll do. ²You are
computer literate, aren't you? ³Good,
okay. Here's your first job. ⁴Type up
this report for me in Word,
⁵Ms Hillman needs it by lunchtime.
Hop to it. ⁶(He turns and exits
the room).

20 ¹(Ingrid sits at her desk and
opens the report. ²The girl
at the desk next to her coughs to get
Ingrid's attention)

21 *Emma*: ¹Don't mind him. ²He's an
idiot. Likes [=He likes] to call himself a PA.
³Glorified secretary, more like.
⁴I'm Emma by the way...

22 *Ingrid*: ¹Hi, I'm Ingrid.

23 *Emma*: ¹By the way, if you're going
to be here a while, ²there's something
you should know...

24 ¹What is it that Ingrid should know
²if she's going to fit in at her new
job? ³Will she manage to type the
report in time for Claire Hillman?
⁴Will she last until the coffee break?
⁵Tune in next month to find out...

10 ¹Oh, va bene. Grazie.→Ah, va bene. Grazie.
(*Ingrid prende il caffè*).

11 ¹La caffè~macchina è giusto attraverso quella porta, nella comune stanza→La
macchina del caffè è proprio oltre quella porta, nella saletta
²quando tu vuoi qualche più.→se ne vuole ancora.
³(Il telefono squilla)→(Squilla il telefono) ⁴Pronto, Hillman Consulting, posso io
aiutare te?→Pronto, Hillman Consulting, posso esserLe utile?
• COMMON ROOM: una sala o saletta a disposizione dei dipendenti di un ufficio nei momenti di pausa.

12 ¹(Un uomo in un abito completo cammina giù per l'atrio~scale dentro la
reception~area)→(Un uomo in giacca e cravatta arriva dalle scale dell'atrio e si
dirige verso la zona della reception)
• SUIT: è un abito completo, ovvero giacca e pantalone della stessa stoffa.

13 ¹Salve, Ingrid, non è [= non è Ingrid?]?→Salve, Ingrid, non è vero?
²Io sono signor Fielding, signora/signorina
Hillman~di~personale~assistente.→Sono Fielding, l'assistente personale della
signora Hillmann. ³Solo segui me per piacere.→Prego, mi segua.
• MS: "Ms" si usa quando non si sa se la nostra interlocutrice sia signora o signorina. Si pronuncia "miz".

14 ¹Egli cammina fuori di reception, giù per un corridoio, e gira destra dentro una
ampia stanza con cinque scrivanie.→Esce dalla stanza, percorre un corridoio e
gira a destra in un'ampia sala con cinque scrivanie. ²Tre donne e un uomo stanno
sedendo a quattro delle scrivanie con cuffiette su, dattilografando a
computer.→Tre donne e un uomo se ne stanno seduti a quattro di queste
scrivanie con indosso delle cuffiette con microfono e scrivono al computer.
³Signor F. punta a una scrivania vicino alla finestra.→Fielding indica una scrivania
vicino alla finestra. • HEADSET: una cuffia con microfono incorporato.

15 ¹Questa sarà tua scrivania.→Questa sarà la sua scrivania. ²La donna *che
tu stai sostituendo è su maternità~permesso→L'impiegata che sostituisce è in
maternità. ³così io mi aspetto *che tu sarai con noi circa sei mesi.→per cui
ritengo che resterà con noi circa sei mesi. ⁴Nessun private
uscanti~telefono~chiamate permesse→Non sono permesse telefonate private in
uscita, ⁵private e-mail durante pausa~tempi solo→le email private *sono *permese
solo durante le pause ⁶e nessun inutile Internet~navigare quando tu dovresti
essere/stare lavorando.→e niente indebite navigazioni su Internet nelle ore di
lavoro ⁷Capito quello?→Tutto chiaro? • OUTGOING: rivolte verso l'esterno (detto di telefonate)

16 ¹Beh, sì, io penso...→Beh, sì, credo di sì.

17 ¹Qual è tua dattilografare~velocità?→Qual è la Sua velocità di battitura?

18 ¹Quaranta parole per minuto.→Quaranta parole al minuto.

19 ¹Va bene, quello è abbastanza→Va bene, è sufficiente. ²Tu sei computer
letterata/conoscitrice, non sei?→Sa usare il computer, vero? ³Buono, va bene.
Qui è tuo primo lavoro.→Perfetto, va bene. Ecco il suo primo lavoro. ⁴Batti questo
rapporto per me in Word→Mi scriva questa relazione in Word,
⁵signora/signorina Hillman abbisogna esso per ora di pranzo. Salta a esso→la
signora Hillman la vuole per l'ora di pranzo. Si dia da fare. ⁶(Egli si gira ed esce la
stanza)→(Si gira ed esce dalla stanza).
• THAT'LL DO: questo uso di do significa "essere sufficiente, essere abbastanza"

20 ¹(Ingrid siede a sua scrivania e apre il rapporto.→Ingrid si siede alla scrivania
e apre la relazione. ²La ragazza alla scrivania vicino a sua tossisce per ottenere
Ingrid~di~attenzione)→La ragazza alla scrivania accanto tossisce per attirare la
sua attenzione).

21 ¹Non badare lui.→Non farci caso. ²Lui è un idiota. Piace di chiamare
sé stesso un assistente personale.→È un idiota. Gli piace definirsi un assistente
personale. ³Gonfiato segretario, piuttosto.→Ma in fondo è poco più di un
segretario. ⁴Io sono Emma a proposito...→Comunque, io sono Emma...

22 ¹Salve, io sono Ingrid.→Piacere, io sono Ingrid.

23 ¹A proposito, se tu stai andando a essere qui un po' di tempo→A proposito,
se dovrai restare qui per un po' ²c'è qualcosa *che tu dovresti sapere...→c'è
qualcosa che dovresti sapere...

24 ¹Cosa è ciò che Ingrid dovrebbe sapere→Che cos'è che Ingrid dovrebbe
sapere ²se lei sta andando a adattarsi a suo nuovo lavoro?→se vuole *veramente
inserirsi nel suo nuovo lavoro? ³Lei riuscirà a battere la relazione in tempo per
Claire Hillman?→Riuscirà a battere la relazione per Claire Hillman in tempo?
⁴Lei durerà fino al caffè~intervallo?→Resisterà fino alla pausa del caffè?
⁵Sintonizzatevi prossimo mese per scoprire...→Sintonizzatevi fra un mese e lo
scoprirete...

 Fine della prima puntata. Arrivederci al prossimo numero!